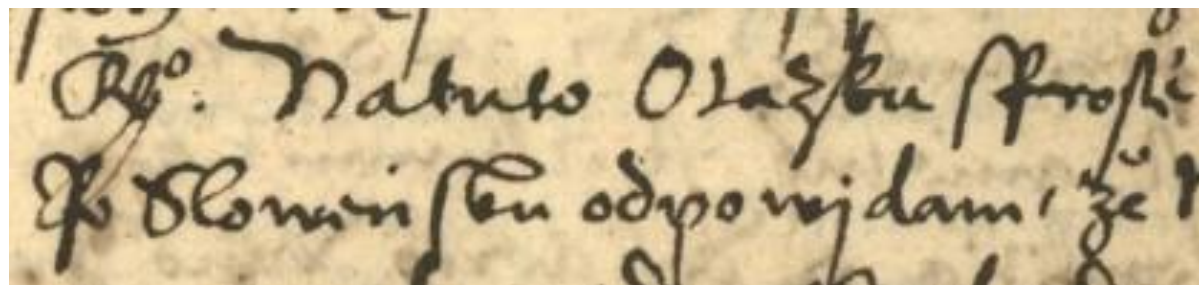


Automatická transliterácia rukopisnej kazateľskej tvorby Izáka Abrahamidesa (prvé modely a predpoklady ďalšieho postupu)



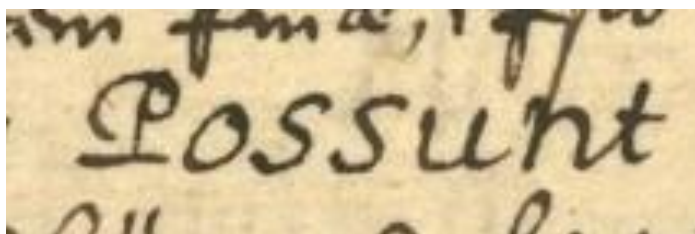
Pavol Maliniak

Katedra histórie Filozofickej fakulty Univerzity Mateja Bela



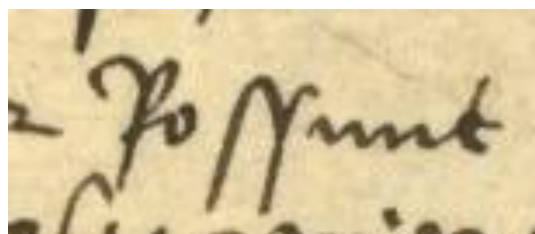
Výhody

- jedna pisárska ruka
- krátky časový úsek
- väčší rozsah rukopisu
- vyhovujúci stav zachovania
- jazyková pamiatka, originál
- obsahová pestrosť kázní



Nevýhody

- nedôsledné prispôbovanie písma podľa používaného jazyka
- ortograficky verný prepis bez rozpisovania skratiek
- pozmenené poradie kázní



SECUNDA CON-

CIO.

S Drahoti a hladu.

S ohroznosti a otupnosti po-
lutu. Drahoty a hladu.

Exordium sic a Plin. & Log. abis.

Shiz podruhe nasleduce vaku
vysi okom. L'zo by Drahota i a..
Hlad za ohroznu potutu byl. &
Hlad obzula ppi, gupli ze gupl vlufo v
vagyj, snadno gordon kazdy zmmogic v
an rozzmehi nms ze ze gupl nmliki zla.
L'hadli bde gupl a fud Josephum de
Bello Judairo lib. 6. Cap. 11. o oblizim m
si Ciruzalima. Al nebo a fud Eusebiu
in Ecclia Historia lib. 3. Cap. 6. Ezo Eu
sebio ze Josepho vzal. Al nebo ginzg h
sory o m'fing, keri dlufo v m'g'z'z'm
oblezimim Frimutzem su cu v'f'lofi a..
gladu. Nalizim i a zrozimij a pal sra,
Mim' otupnom n'ezim, glad lidj gupl
Frimutl. Nedarmo foztoll' male,

svada 331

Paleografické špecifiká

SECUNDA

S ohroznosti a otupnosti

in Ecclia Historia lib. 3. Cap. 6.

oblezimim Frimutzem su cu v'f'lofi a..
gladu. Nalizim i a zrozimij a pal sra,
Mim' otupnom n'ezim, glad lidj gupl

Details

Name: Abraham model 1 Language: slo, cz, lat

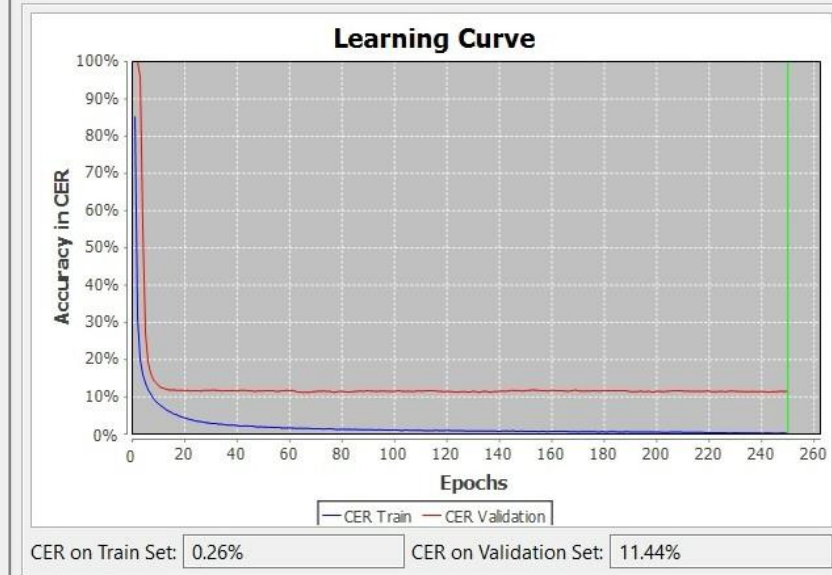
Description: TS: 10 119 w (p. 205 - 231)
VS: 1507 w (p. 2 - 6)

Parameters: Nr. of Epochs 250

Document Type: Handwritten Show advanced parameters...

Nr. of Words: 10119 Nr. of Lines: 1591

Save Show Train Set Show Validation Set Show Characters



Details

Name: Abraham model 2 Language: slovak, latin

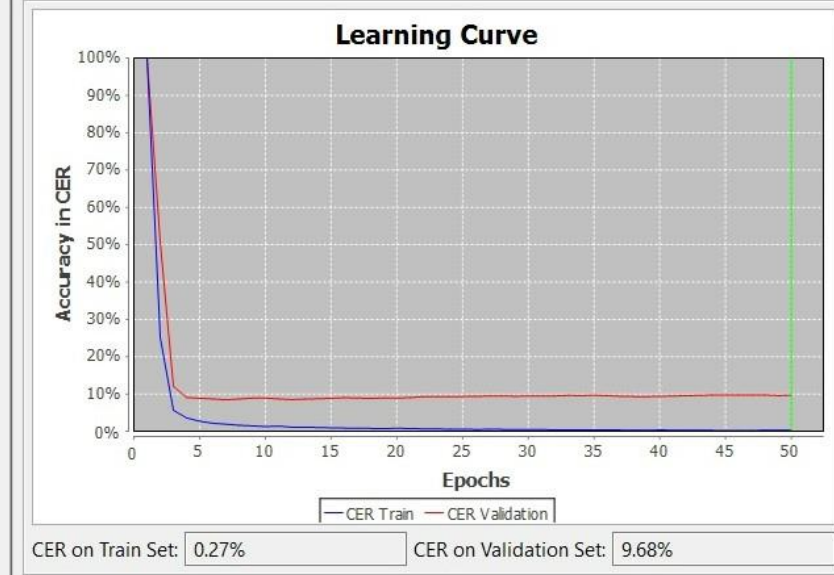
Description: According the base model

Parameters: Nr. of Epochs 50
HTR Base Model ID 41268
HTR Base Model Name Abraham model 1

Document Type: Handwritten Show advanced parameters...

Nr. of Words: 2652 Nr. of Lines: 432

Save Show Train Set Show Validation Set Show Characters



Details

Name: Abraham model 3 Language: slovak, latin

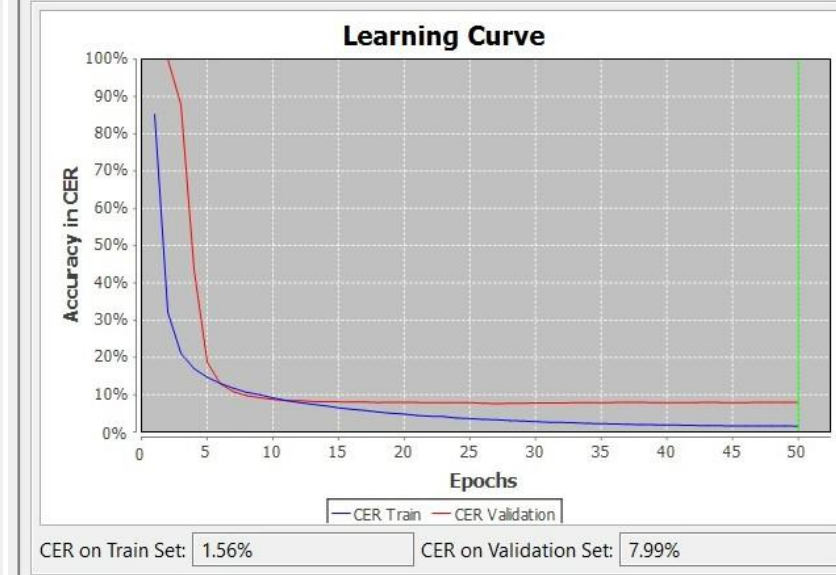
Description: All pages

Parameters: Nr. of Epochs 50

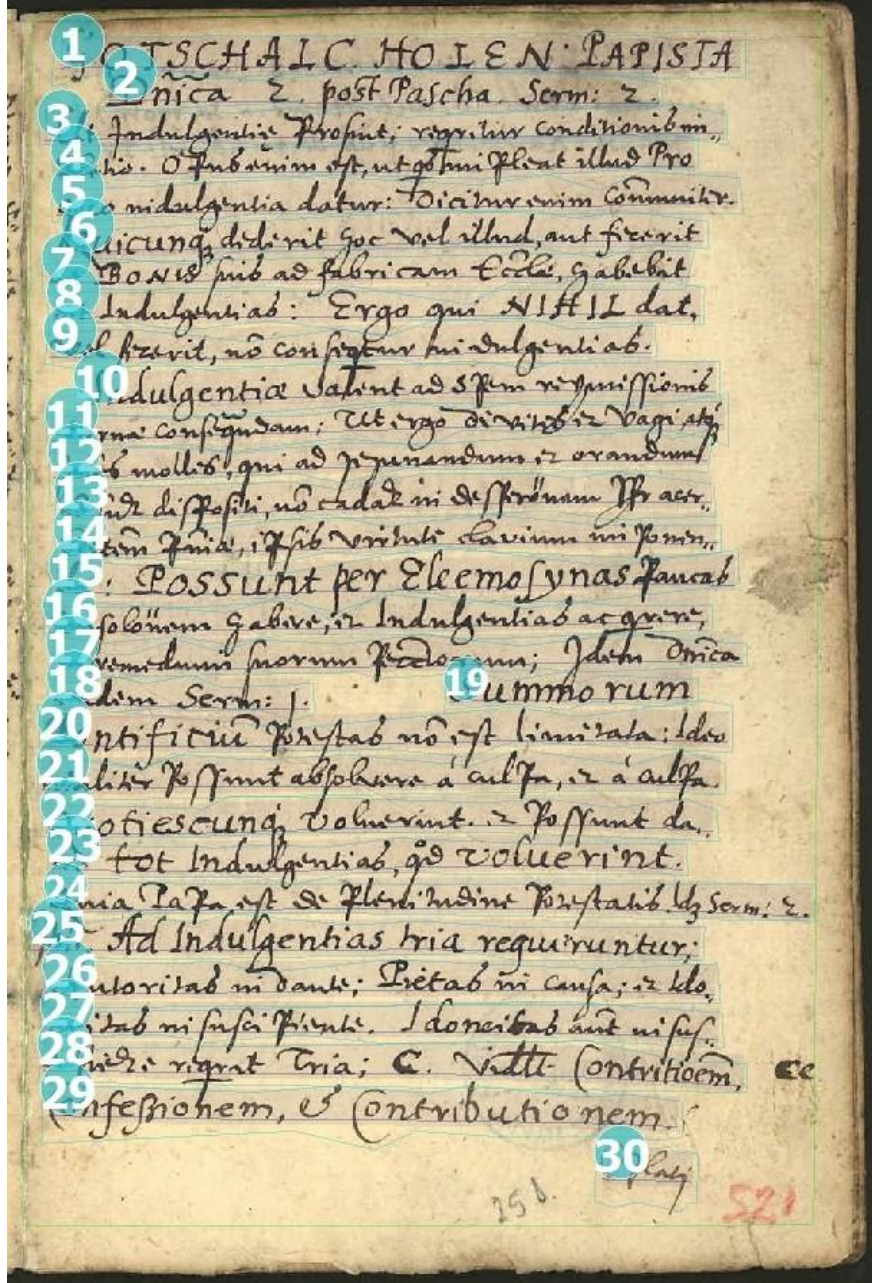
Document Type: Handwritten Show advanced parameters...

Nr. of Words: 11434 Nr. of Lines: 1817

Save Show Train Set Show Validation Set Show Characters



Prvé modely: Pokles hodnoty CER v overovacích súboroch



Version Comparator
 Show line numbers

IOTSetIdLr. HOtEN. PA+16II GOTSCHALC. HOLEN: PAPISTA
Dnica 2. post Pascha. Serm: 2.
Tt Ut Indulgentie prosut; regritur conditionis un., prosint; requiritur conditionis im.,
pletio. Opus Opus enim est, ut gesmm pleat Alnd pro., ut qs impleat illud Pro.,
quo indulgentia datur: Vicitur dicitur enim Communiter. Comuniter.
Nuicunqdederit Quicunq dederit hoc vel Mnd., illud, aut fecerit
de Bovis-BONIS suis ad fabri cam Ecclæ, habebit
tot Indulgentias. Indulgentias: Ergo qui AIA14-NIHIL dat,
vel seceñil, fecerit, no conseqtur sni conseqtur in dulgentias.
Indulgentiæ valent ad Spem reppmissionis
aternæ Consehudam; Tt erho di vitebet æternæ Conseqndam; Ut ergo divites et vagi, angj atq
hnes molles, gni qui ad pejunandum jejunandum et eraudams orandum
ud sidt no sut dispositi, no eadal cadat in desperonum Ipraecer., desperonem ppr acer.,
bittem pñit, ipsib vrtute pniæ, ipsis virtute clavium mi im ponen.,
dæ: Possunt per Eleemosynas paucas
Consolonem habere, et Indulgentias acarere-acqrere,
in remedium-remedium suorum peccorum; Idetm-Idem Dnica
Summo rum eadem Serm: 1.
eadem Serdi: 1. Summo rum
Pontifitiu potestas no est limitata: Ideo
totaliter possnut absobitere possunnt absolvere a eulpa, culpa, et a aulpa., culpa,
Quotiescuns volnernt. Quotiescunq voluerint. et possunt da.,
re tot Indulgentias, qd god voluerint.
ania-Quia Papa est de pleni tudiné tudine potestatis d Sserm: Id Serm: 2.
In-Itm. Ad Indulgentias tria requiruntur: requiruntur;
sotutoritas-Autoritas in daute; Hietas dante; Pietas in eausa; causa; et do., Ido.,
neitas in susci pñenté. piente. I doneitas aut in sus.,
ei predie regrat ci piete requit Tria; C. Vidlt vidlt Contritioem,
Confessionem, et Contributio nem.
(platj

Automatický prepis pag. 521 s hodnotou CER až 12,83 %

Závery

- efektivita doterajších modelov spojená s prevládajúcim štýlom písma
- chybovosť klesá so stúpajúcim rozsahom slov
- reálna opodstatnenosť odporúčanej vzorky 15 000 slov
- cieľ - zníženie hodnoty CER na 5 %
- nevyhnutnosť korektúry automatickej transliterácie s prihliadnutím na rôzne jazyky a štýly písma

